

市建局夥大學生度身訂造家具 改善舊區基層家居環境

URA Volunteers and University Students Tailor-make Furniture to Improve Living Quality of Underprivileged Families



「學建關愛」的「升級再造」活動集市建局員工和大學生義工，利用「剩木」作材料，然後經過設計、裝嵌至打磨等工序，把親手造好的家具送給有需要的家庭。

The "Upcycling Programmes" under the Community Service Partnership Scheme (CSPS) pulls together URA staff and university students to use wooden waste as raw material, and hand make furniture for underprivileged families through designing, assembling and polishing.

「嘩，有新床很開心！」兩歲的聰聰雀躍地爬上新睡床，一試躺在上面的滋味。此前，他每晚都只能在蝸居內，睡在由一堆膠箱及一塊木板組合而成的「床」上。

居於觀塘區一劏房的趙女士，在農曆新年前的這天與兒子聰聰興奮地接收新睡床，並把它放在劏房一角，大小剛好。這床原來還有「蹺妙處」，就是床尾可以伸長，只要調較長度，即使小孩長高仍可使用。這樣體貼的家具售價高昂嗎？不。或者應該說有錢也買不到，因為它是由一班市建局義工聯同大學生專為舊區居民所設計和度身製作的。參與製作伸縮床的香港中文大學建築系學生錢卓盈（Cherry）說，趙女士家居空間有限，因此床的尺寸量度要非常精準，才可搬進劏房內。

"What a wonderful new bed!" 2-year-old little Chung excitedly crawled onto his new bed and could not wait to feel lying on it. Before this, he used to sleep every night on a makeshift "bed" out of plastic boxes and a wooden board in his shoebox home.

Living in a subdivided unit in Kwun Tong, little Chung and his mother Ms Chiu were overwhelmed with joy to receive the new bed right before Chinese New Year. The bed, which fitted perfectly in a corner of their unit, has a specially design feature: an extendable frame that can be lengthened to accommodate as the child grows taller. While such thoughtful design is assumed to be pricey, it was in fact priceless, as it was specially designed and tailor-made by URA volunteers together with university students for residents living in old districts. Cherry Chin, an architecture student of the Chinese University of Hong Kong who participated in making the extendable bed, told that in view of the cramped condition, measurements of the bed had to be very accurate so that it could be moved into the unit.

自2012年起，市建局便透過「學建關愛」義務工作計劃，與地區組織和學界建立多元合作平台，親身走入舊區，透過不同義工服務關顧居民，歷年受惠人數已超過2,400人，當中包括基層家庭、長者、劏房居民、少數族裔兒童、傷健人士等。「學建關愛」在過去連續三年推出「升級再造」活動，團隊利用「剩木」作材料，然後經過設計、裝嵌至打磨等工序，把親手造好的家具送給有需要的家庭。

Since the launch of the Community Service Partnership Scheme (CSPS) in 2012, the URA has partnered with NGOs and universities to establish a tri-partite collaborative platform to serve residents in the old districts. The volunteer service programme has to date served over 2,400 people, including underprivileged families, elderlies, subdivided unit residents, ethnic minority children and people with disability. CSPS has organised for three consecutive years the "Upcycling Programmes", in which participating teams used wooden waste as raw material, then step by step through designing, assembling and polishing to handmade furniture for underprivileged families.



興奮爬上新床的聰聰，與媽媽一同和親手送贈禮物的「學建關愛」義工合照。

The excited little Chung crawls onto his new bed and poses for a photo with his mother and CSPS volunteers upon receiving the gift.



「可伸縮兒童床架」三大貼心設計位：

Three thoughtful features of the 'Extendable child bed':

1. 床架具伸縮功能：床尾可隨孩子身高而伸長。
1. Extendable bed frame: The bed foot can be extended as the child grows.
2. 兒童床與成人床高度一致：兒童床高度與父母睡床設計於同一水平，以便照顧。
2. Height of the child bed was aligned with that of the adult: The height of the child's bed was designed to be levelled with the bed of the parents, which allows them to take care of their child more easily.
3. 設計配合狹窄居住環境：掌握劏房剩餘空間，設計可靈活伸縮的床架。
3. The design fits in the cramped living environment: The bed frame can be flexibly extended to utilise the limited space in the subdivided unit.

多年來，市建局透過重建和樓宇復修等不同的市區更新策略，致力提升舊區的已建設環境；而在社區營造和建立居民網絡方面，「學建關愛」義工計劃則別具另一重意義。有份參與義工計劃的市建局行政事務助理經理劉家麗（Natalie）說：「由於我們的製成品必須要『合用』，才能做到『入屋』，我們首先要探訪住戶，和他們溝通及了解他們的需要，才能製作出適合的家具，協助改善他們的家居環境及生活質素，實在意義深遠。」

同為義工的香港大學建築系學生鄭俊峰（Kelvin）、蔡芷穎（Nora）及彭敏僮（Kelly）亦不約而同地表示，「升級再造」家具活動令她們更了解舊區基層家庭的需要：「能夠直接看到成果，親眼目睹受惠家庭享用所送贈的家具時，那種『可以幫助到人的感覺』很實在，我們給予的不單單是言語上的關懷。」

Kelvin、Nora和Kelly不只一次到過居於中西區公屋的符太家中探訪，留意到符家雜物頗多，卻沒有適當收納空間，以致家居環境凌亂。義工團隊於是特意製作一個鞋櫃，並在上層增設儲物櫃功能，不但可擺放鞋子，更可妥善放置家居雜物。符太說：「市面上類

While the built environment of old districts is continuously being enhanced through renewal and building rehabilitation by the URA over the years, CSPS is particularly instrumental in community making and resident network building. Natalie Lau, URA's Assistant Administration Manager who has taken part in the volunteer programme, said, "Our end product must meet the residents' needs and be homey to them. Therefore we have to communicate with them and understand their needs in order to make a suitable piece of furniture that can help improve their living environment and their quality of life."

Another group of volunteers, Kelvin Cheng, Nora Choi and Kelly Pang, who are architecture students of the University of Hong Kong, said the upcycling furniture event enhanced their understanding of the needs of the underprivileged families in the old districts. "Watching the beneficiaries enjoying the furniture we made for them was most gratifying as our hard work paid off with a sense of 'being helpful to others'. What we offered were more than verbal comfort."

After multiple visits to Mrs Fu's home in a public estate in Central and Western District, Kelvin, Nora and Kelly noticed that the Fu family had a lot of clutter but lacked proper space to organise them, leaving their home quite messy. Hence, the volunteer team designed a shoe cabinet with storage on the top so that they can put their shoes, as well as storing miscellaneous household items properly. Mrs Fu said, "A similar storage cabinet usually costs thousands of dollars in the market. We are very happy with this gift, which does not only increase our



「學建關愛」義工為符太一家特製「鞋櫃暨儲物櫃」，幫助儲物之餘亦可減輕符家的經濟負擔，是最好的新年禮物。

The Shoe/Storage cabinet tailor-made by CSPS volunteers not only increases storage space for the Fu's family but also soothes their financial burden.

似的儲物櫃價錢動輒要過千元，實在很開心收到這份新年禮物，除增加收納空間外，亦可減輕家庭經濟負擔。」

市建局規劃及設計助理經理古倩珊（Kasia）亦有參與為符太設計及製作二合一鞋櫃及儲物櫃。她說義工為居民製作的家具除實用外，亦非常環保：「我們利用的都是剩木，讓環保木材能改造成為合用的家具，真正做到身體力行推動環保。」

storage space but soothes our family's financial burden.”

Kasia Ku, the URA's Assistant Planning and Design Manager, also took part in designing and making the 2-in-1 shoe/storage cabinet for Mrs Fu. She pointed out that the furniture made by the volunteers was not only practical, but also very environmental-friendly, “We used wooden waste as material. Upcycling eco-friendly wood into useful furniture indeed promotes environmental protection in action.”



義工先探訪住戶，了解他們的需要和實地量度尺寸，然後才能製作出適合的家具。

Volunteers communicate with the residents to understand their needs and take measurement of the space in order to make a suitable piece of furniture for the family.

「鞋櫃暨儲物櫃」三大貼心設計位：

Three thoughtful features of the 'Shoe/Storage cabinet':

1. 增加收納空間：原本兩層的舊鞋櫃增至八層，在放置鞋子之餘，亦可妥善收納雜物。
 2. 設計顧及實際環境：兩次家訪中細心觀察環境，在設計家具時刻意預留燈掣及腳線位。
 3. 靈活家具設計：因應需要，上層儲物櫃可拆走，擺放於家中其他位置。
1. Increased storage space: Shelves for shoes were increased from two to eight. Other than shoes, clutter can be properly stored.
 2. Tailor-made in accord with the actual environment: Volunteers carefully and detailed examined the interior in two site visits; when designing the furniture, attention was paid to the location of the switches and skirting.
 3. Flexible design: The upper part of the cabinet can be removed and relocated to elsewhere according to family needs.

